

Понятие и сущность перевода как деятельности. Теории перевода.

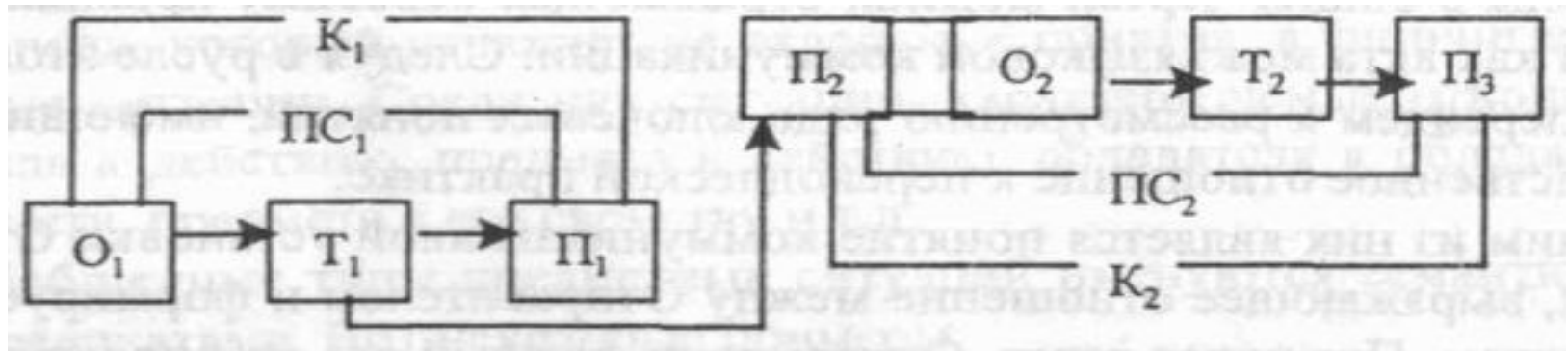
План

1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации и как деятельность. Общественное предназначение перевода.
2. Содержание понятия «перевод».
3. Развитие теории и практики перевода в трудах российских и зарубежных ученых.
4. Наиболее типичные лингвистические теории перевода.

1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации и как деятельность. Общественное предназначение перевода.

В теоретическом и языковедческом плане переводоведение тяготеет к социалингвистике, психалингвистике, сопоставительному языкознанию, грамматике текста и касается таких важных разделов науки о языке, как язык и мышление, язык и картина мира, язык и культура.

В наиболее полном виде такой подход к процессу перевода нашел свое отражение в теоретической модели, трактующей перевод как акт межъязыковой коммуникации.



"сидеть, положив ногу на ногу" "with one's knees crossed"

"Пенка на молоке"

"milk with skin on it"

Деятельность имеет сложную структуру. Она складывается из действий и операций. Для нее характерно наличие таких управляющих ею факторов (детерминантов), как *потребность, мотив, цели, условия*, в которых она протекает.

Своей деятельностью переводчик удовлетворяет не *личную*, а *общественную* потребность, и при этом он руководствуется не личным мотивом, а *мотивом, предписанным ему обществом* (общественным заказом).

Целью переводческой деятельности является «*производство речевых высказываний по определенному социальному заказу*».

Языковое посредничество – общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника, владеющего двумя языками

Виды языкового посредничества:

- пересказ;
- реферирование иностранных источников;
- сокращенный перевод;
- текстуализация интенций .

Перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной одноязычной коммуникации.

Общественное предназначение перевода существует объективно, т.е. независимо от мнений и желаний переводчиков, потребителей и заказчиков перевода. Оно зафиксировано в общественном сознании в форме некой суммы представлений о том, каким Должен быть перевод. В специальной литературе общественное предназначение перевода находило лишь свое фрагментарное отражение – в форме высказываний, содержащих отдельные требования к переводу и деятельности переводчика. Общественное предназначение перевода находит свое отражение также в таких традиционных требованиях, согласно которым текст перевода должен восприниматься получателем так же, как он воспринял бы текст оригинала, если бы он владел соответствующим языком, и читаться так же, как оригинал, т.е. чтобы по языку перевода не чувствовалось его иностранное происхождение.

Требования, предъявляемые к переводчику

- должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями;
- должен изучать литературу, историю, культуру других народов и особенно народа той страны, с языка которой он переводит;
- должен обладать и общефилологическими знаниями;
- должен глубоко знать оба языка;
- должен хорошо знать терминологию отдельно взятой области;
- при переводе газетно-публицистических статей, художественной литературы, уметь пользоваться адекватными заменами;
- должен стремиться не к передаче отдельного элемента, отдельного слова, а к передаче той смысловой и стилистической функции, которая выполняется данным элементом.

2. Содержание понятия «перевод»

Само слово *перевод* имеет несколько значений – вид человеческой деятельности, процесс перехода от исходного языка к языку перевода, полученный в результате этого текст и, наконец, осмысление закономерностей переводческого процесса.

Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания.

3. Развитие теории и практики перевода в трудах российских и зарубежных ученых.

Переводческая мысль возникла и развивалась в основном в форме критики и комментариев по поводу переводов художественных произведений, в отношении которых включенность текстов (речи) в неречевую деятельность с неречевой целью не столь уж очевидна.

Еще в начале XIX в. большинство отечественных теоретиков и практиков перевода признавало полную возможность перевода на русский язык любого произведения.

В.А. Жуковский требовал от переводчика, чтобы тот «всегда в переводе своем старался произвести то действие, которое производит подлинник»

В.Г. Белинский «Близость к подлиннику состоит в передаче не буквы, а духа создания. Соответствующий образ, так же как и соответствующая фраза состоят не всегда в видимой ответственности слов: чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинального выражения».

Н.Г. Чернышевский: «Заботиться о буквальности перевода с ущербом для ясности и правильности языка значит вредить самой точности перевода»

Принципы перевода

- творческий подход к переводу;
- передача внутренней жизни оригинала и сохранения неразрывного единства содержания и формы;
- необходимость придерживаться фразеологии и устойчивых словосочетаний родного языка, а также знание реальной жизни данной страны;
- недопустимость произвола и чрезмерной вольности в работе переводчика;
- абсолютно точная передача мысли оригинала, использование полноценного родного языка и смелость в обращении с многообразными выразительными средствами языка.

Требования к переводу:

- 1) абсолютное признание переводимости любого текста.
- 2) необходимость понимания иностранного текста и умения разобраться во всех его тонкостях.
- 3) широкое использование при переводе всех богатейших возможностей русского языка и, в частности, принятых в русском языке словосочетаний.
- 4) творческий подход к переводческой работе, связанный с внутренне-верной передачей мысли и эмоции автора.
- 5) перевод не должен быть дословным, буквальным, всякое калькирование оригинала недопустимо. Передавать нужно мысль автора со всеми ее оттенками.
- 6) знание переводчиком реалий, или конкретных условий жизни и быта страны, с языка которой производится перевод.
- 7) умение выделить главное в предложении, а также умение передавать это главное средствами своего родного языка,
- 8) умение выбрать слова, точно передающие понятия, имеющиеся во фразе.
- 9) умение выйти из трудного положения, когда на родном языке отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или выражению.

4. Наиболее типичные лингвистические теории перевода.

Закономерность - та специфика естественного языка, которая дает возможность выполнять переводы на любом уровне, от художественных текстов вплоть до узко-научных.

Теории перевода:

- теория регулярных соответствий А.В. Федорова и Я.И. Рецкера;
- теория перевода Ю. Найды;
- переводческая концепция Дж. Кэтфорда;
- лингвистическая концепция В.Г. Гака.

Теория регулярных соответствий А.В. Федорова и Я.И. Рецкера

Они вывели два узловых понятия в переводе - переводческие соответствия и переводческие преобразования.

Важнейшим достижением созданной ими теории является определение механизмов перевода, основанных на взаимоотношениях между логическими понятиями. Это трансформации, генерализации и конкретизации наряду с метонимическим и антонимическим видами перевода

В трансформационной модели перевода основой для сопоставления двух языков служат глубинные ядерные структуры, в семантической модели - семантические компоненты, а в ситуативной - предметная ситуация.

Теория перевода Ю. Найды

Содержанием перевода как процесса является трансформация или перифразирование речевых структур. Процесс перевода делится на три этапа: анализ, перенос и реструктурирование.

Найда подчеркивает отсутствие в значении слова структурной четкости. Он считает, что в процессе анализа значения следует учесть лингвистический, а также культурный контекст данного слова. Под первым Найда подразумевает те предложения, в которых используется данное слово, а под вторым - описание процесса или объекта как части культуры.

Переводческая концепция Дж. Кэтфорда

Дж. Кэтфорд предлагает предварять рассмотрение собственно **переводческих проблем** изложением исходных общелингвистических концепций.

Описание языковой структуры начинается с введения понятия языка как вида структурного поведения человека, где обнаруживается причинная связь с элементами ситуации, в которой используется язык.

Дж. Кэтфорд различает собственно языковые формальные уровни и экстралингвистические (неформальные). Собственно языковые уровни включают фонологию и графологию, связанные с фонической и графической "субстанцией" (звуками и буквами), и грамматику и лексику, связанные с ситуативной субстанцией (элементами внешнего мира).

Отношение между грамматическими и лексическими единицами и соответствующими элементами ситуации составляет контекстуальное значение этих единиц, в отличие от их формального значения, определяемого отношением единицы к другим единицам того же уровня.

Лингвистическая концепция В.Г. Гака

Развивает (а) «сопоставительный» (= «контрастивный» = «сравнительный (в широком смысле)») подход к осмыслению языковых явлений и одновременно – (б) тесно связанный с ним “переводоведческий” подход к содержательной стороне языка. Указанные два аспекта (контрастивную лингвистику и теорию перевода) следует отличать друг от друга: ведь контрастивный аспект охватывает, в частности, сопоставление систем языковых единиц, а переводоведческий ориентирован на изучение не языковых систем как таковых, а речевой деятельности переводчиков.

Предложил объяснение плюрализма лингвистических концепций



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!